DOI: 10.17117/na.2016.04.04.304

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.304.pdf>

Поступила (Received): 29.04.2016

Капура Н.В., Андронкина А.А. О проблеме перевода герундия в различных функциях в английском предложении

Kapura N.V., Andronkina A.A.
About the problem of gerund translation in various
functions in an English sentence

В данной статье анализируются способы перевода герундия с английского на русский язык.

Обозначены проблемы перевода этой неличной формы глагола как существительное, отглагольное существительное, существительное с предлогом, инфинитив, деепричастие, прилагательное и личная форма глагола в зависимости от его функций

Ключевые слова: герундий, перевод, английское предложение

In the given article the ways gerund translation from English into Russian are analyzed. The problems of translation of this impersonal form of the verb into a noun, a verbal noun, a noun with a prefix, an infinitive, an adverbial participle, an adjective and a personal form of a verb according to its functions in a subordinate clause

Key words: gerund, translation, English sentence

Капура Наталия Владимировна

Кандидат философских наук, доцент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Kapura Nataliya Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate
Professor
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Андронкина Анастасия Александровна

Студент
Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого
г. Тула, пр-т Ленина, 125

Andronkina Anastasia Alexandrovna

Student
Tula state pedagogical university named L.N. Tolstoy
Tula, Lenin ave., 125

Анализ герундия представляет интерес с точки зрения общей характеристики строя современного английского языка, одной из специфических черт которого является развитая система неличных форм глагола и особенностей их употребления. Актуальность выбранной темы также определяется возросшим в последнее время интересом к иностранной литературе, а, следовательно, интересом к изучению проблем перевода. В русском языке не существует герундия. Его функции в предложении во многом сходны с инфинитивом, однако он имеет больше свойств и признаков существительного. Прежде чем начать перевод герундия или герундиального оборота, важно выяснить его функцию в предложении по занимаемому им месту, а затем переводить соответствующим образом.

Герундий – это неличная форма глагола, выражающая название действия и обладающая как свойствами глагола, так и существительного [9].

Е.А. Корнеева считает, что герундий – наиболее поздняя по происхождению неличная форма глагола. Он произошел от древнеанглийского глагольного существительного и причастия настоящего времени; благодаря этому соединяет в себе характерные черты существительного и глагола [10].

Название «герундий» (Gerund) произошло от латинского глагола «gerere» – действовать. Оно указывает на то, что посредством герундия выражается выполнение, совершение действия, его процесс [2]. Герундий позволяет избегать громоздких придаточных предложений и облегчает создание кратких и сжатых оборотов речи.

Герундий переводится на русский язык существительным, отглагольным существительным, существительным с предлогом, инфинитивом, деепричастием, прилагательным и личной формой глагола в придаточном предложении. Герундиальные конструкции, герундий в страдательном залоге, перфектная форма герундия почти всегда переводятся на русский язык придаточным предложением, в котором герундию соответствует личная форма глагола.

В функции подлежащего герундий переводится, как правило, существительным или инфинитивом:

They tickled nothing, of course, for their giggling and shouting scared every spotted thing away. Конечно, они ничего не поймали, потому что их визг и хохот распугал всех форелей (существительное).

No parting! None! Не расставаться, нет! (инфинитив)

В данном примере герундий «no mistaking» был удачно переведён наречием «безусловно» и это вполне обосновано. Можно перевести любым способом, но хорошим русским языком и полностью сохраняя мысль, так как главная цель перевода – достижение адекватности.

Герундий после частицы *no* употребляется в указаниях-запрещениях: *No talking!* – Не разговаривать! *No smoking!* – Не курить!

При переводе герундия в функции составного именного сказуемого он играет роль смысловой части сказуемого, следуя за глаголом связкой *to be* (*am, is, are, was, were, ...*): *His hobby is collecting stamps.* Его хобби – коллекционировать марки. (Коллекционирование марок)

При этом подлежащее должно обозначать предмет, который сам не может осуществить действие, выраженное тем глаголом, от которого образован герундий: *Your job is sorting the mail.* Твоя работа – сортировать почту.

Если же подлежащее может выполнять действия, выраженные – *ing* формой глагола, то перед нами не герундий, а хорошо известная форма глагола в изъявительном наклонении – *Continuous*: *She is reading.* Она (сейчас) читает.

При переводе в функции составного глагольного сказуемого герундий довольно часто встречается в рассказах Джона Голсуорси: *Emotionally she would be wonderful! She wants awakening.* – В ней таятся необычайные эмоциональные возможности. Её нужно только разбудить, и тогда она станет изумительной. *I'd as soon die as go on living as I do.* – Лучше умереть, чем жить так, как я [11]. *By good fortune he had finished eating, for the words made him feel physically sick.* К счастью,

он уже кончил завтракать, иначе от сообщения его могло бы стошнить [5]. В последнем примере можно наблюдать приём такой лексической трансформации как конкретизация. Таким образом, “eating” переводится не просто как «есть», а конкретно «завтракать».

Особенности контекста могут вынудить переводчика отказаться от применения даже вариативного соответствия, не говоря уже об эквивалентном соответствии. Тогда он подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой. Например: *Was he drunk now, that he kept lurking out there by the door?* Что он так мешкает у двери: должно быть, пьян? Глагол “lurk” (скрываться, красться) при переводе был заменён на «мешкать».

В функции дополнения предложная и беспредложная формы переводятся инфинитивом, именем существительным или придаточным предложением: *I can't risk repeating this mistake.* Я не могу рисковать повторением этой ошибки (и повторять эту ошибку).

Встречаются интересные случаи перевода с элементами добавления. *Nor going out in the morning?* – Может быть, видели, как он уходил утром? (Добавление: «может быть видели». При этом сам герундий переведён придаточным предложением).

В следующем примере использован прием опущения: *Thank you for taking a little interest.* Я благодарен за внимание (опущено “taking”).

Герундий может находиться и перед определяемым им словом, в этом случае без предлога. Тогда его следует отличать от причастия настоящего времени. Причастие I всегда обозначает действие, совершаемое лицом или предметом, выраженным существительным, например, *a writing man* – пишущий человек; *a dancing girl* – танцующая девушка.

Герундий передает назначение предмета, выраженного существительным. Это существительное не может совершить действие, выраженное глагольной ing-формой. Например, *a reading material* = *a material for reading* – материал для чтения; *a sleeping car* = *a car for sleeping* – спальный вагон. Герундий, таким образом, входит в состав сложных существительных, например: *a writing table* – письменный стол, *a driving force* – движущая сила.

С союзом *without* герундий в этой функции передается деепричастием с отрицанием не или существительным с предлогом без. *He talked for some time without stopping.* Он говорил какое-то время, не останавливаясь (без остановки).

В функции обстоятельства сопутствующих обстоятельств герундий употребляется с предлогами *without*, *besides*, *instead of*, *apart from* и переводится деепричастием или личной формой глагола в сказуемом самостоятельного предложения. *Instead of saying: “I can't” say: “I'll try to.”* Не говори: «Я не могу», а скажи: «Я попытаюсь».

В функции обстоятельства времени герундий употребляется в сочетании с союзами *on (upon)*, *after*, *before*, *since*, *in* и переводится деепричастием, существительным или личной формой глагола в сказуемом обстоятельственного придаточного предложения с союзами *когда*, *после того как*. *After returning to*

London he resumed his work. После возвращения в Лондон (когда он вернулся / вернувшись), он возобновил работу.

В функции обстоятельства цели герундий употребляется с предлогами *for*, *for the purpose of*, *for the object of*, *with a view to* и переводится существительным или инфинитивом. We read a lot of English books for improving our English. Мы читаем много английских книг для совершенствования своего английского языка (чтобы совершенствовать...).

В функции обстоятельства условия герундий употребляется с предлогами *without*, *but for*, *in case of*, *in the event of* и переводится существительным или личной формой глагола в сказуемом обстоятельственного предложения. But for your coming and helping I couldn't do the work. Если бы ты не приходила и не помогала, я бы не справлялась с этой работой.

С предлогом *without* герундий может переводиться отрицательной формой деепричастия, существительным с предлогом *без* или словосочетанием *без того чтобы* с инфинитивом (иногда с отрицанием). He couldn't go to bed without cleaning his teeth. Он не может лечь спать, не почистив зубы.

Итак, в ходе данного исследования были рассмотрены случаи употребления герундия в различных синтаксических функциях и проанализированы способы его перевода с английского на русский язык. Можно сделать вывод о том, что решение вопроса о выборе определенного приема при переводе герундия будет напрямую зависеть от задачи, которая стоит перед переводчиком: сохранить колорит языковой единицы с возможным ущербом для семантики или передать значение глагола (если оно неизвестно), утратив при этом колорит. С точки зрения частоты употребления приемов практически все способы применяются часто, однако опущения герундия при переводе, несмотря на свою простоту, не находят широкого применения. Это свидетельствует о предпочтении переводчиков придерживаться оригинального текста и при выборе того или иного приема руководствоваться замыслом автора.

Вопрос о переводе герундия вследствие своей спорности представляет собой большое поле для проведения различных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов его перевода, указаний и пояснений к нему невозможно. Вследствие разнообразия способов употребления и индивидуальных особенностей герундия, приемы его передачи на русский язык могут видоизменяться и соприкасаться друг с другом.

Список используемых источников:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 160 с.
2. Большой оксфордский толковый словарь английского языка. АСТ, 2005.
3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984.
4. Джон Голсуорси. Из сборника «Пять рассказов»: «Первые и последние».
URL: http://lib.ru/INPROZ/GOLSUORSI/golsworthy12_3.txt Oxford American Dictionary (En-En)
5. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский для студентов. Курс перевода. М.: Март, Ростов-на-Дону, 2005. 304 с.
6. Дроздова Т.Ю., Маилова В.Г., Берестова А.И. English Grammar: Reference and Practice. Version 2.0. СПб.: Антология, 2009. 424 с.

7. Каушанская В.Л., Ковнер Р.Л., Кожевникова О.Н., Прокофьева Е.В., Райнерс З.М., Сквирская С.Е., Цырлина Ф.Я. Грамматика английского языка. Пособие для студентов педагогических институтов и университетов. М.: Старт, 2007. 319 с.
8. Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. М.: ЛадКом, 2011. 608 с.
9. Кобрина Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка. Морфология. Синтаксис. Спб.: Союз, Перспектива, 2008. 528 с.
10. John Galsworthy. Five Tales. URL: <http://fulltextarchive.com/pdfs/Five-Tales-by-John-Galsworthy.pdf>

© 2016, Капура Н.В., Андронкина А.А.

О проблеме перевода герундия в различных функциях
в английском предложении

© 2016, Kapura N.V., Andronkina A.A.

About the problem of gerund translation in various
functions in an English sentence